

Porównanie tłumaczeń Amosa 5:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Szukajcie JAHWE – i żyjcie! Inaczej wybuchnie On jak ogień w domu Józefa* i strawi go, i nie będzie nikogo, kto by go w Betel** ugasił.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Szukajcie JAHWE, a będziecie żyli! Inaczej wybuchnie On jak ogień w domu Józefa, strawi go i nikt go w Betel nie ugasi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Szukajcie JAHWE, a będziecie żyć, aby nie wybuchł jak ogień w domu Józefa i nie pochłonął go, a nie będzie nikogo w Betel, kto by go ugasił;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Szukajcie Pana, a żyć będziecie, by snąć domu Józefowego nie przeniknął jako ogień, i nie pochłonął Betel, a nie byłby, ktoby ugasił;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Szukajcie JAHWE a żyjcie, aby snadź nie zagorzał jako ogień dom Jozefów, i pożrze, a nie będzie, kto by ugasił Betel.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Szukajcie Pana, a żyć będziecie! Inaczej bowiem niby ogień nawiedzi On dom Józefa i strawi go. Nikt nie będzie mógł zgasić ognia w Betel.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Szukajcie Pana, a żyć będziecie, aby nie przerzucił się na dom Józefa jak ogień, i strawił go, a nikt w Izraelu nie będzie mógł go ugasić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Szukajcie JAHWE, a żyć będziecie, w przeciwnym razie wtargnie jak ogień do domu Józefa, pochłonie go i nie będzie nikogo, kto by go ugasił w Betel.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zwróćcie się do JAHWE, a będziecie żyć! Aby nie ukarał domu Józefa i nie spalił go, a nikt nie zdoła ugasić ognia w Betel.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Szukajcie Jahwe, a będziecie żyli! W przeciwnym razie spadnie On jak ogień na Dom Józefa; strawi go, a nie będzie nikogo w Domu Izraela, kto by go gasił.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Шукайте Господа і житимете, щоб не загорівся як огонь дім Йосифа, і не пожер його, і не буде нікого, хто згасить в домі Ізраїля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Podążajcie do Boga, abyście zachowali życie! Inaczej do domu Josefa przeniknie jakby ogień i będzie pożerał, i nikt nie ugasi Betelu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Domu Józefa, szukaj JAHWE i żyj, ażeby nie zaczął On działać jak ogień, który by pochłonął, a Betel nie miałby nikogo, kto mógłby ugasić,

¹⁾ Plemiona pochodzące od Józefa, Efraim i Manasses, były najbardziej wpływowymi plemionami w Izraelu i często uosabiały państwo północne.

²⁾ Lub: dla Betel; wg G: domowi Izraela.

³⁾ <x>300 5:14</x>; <x>300 17:27</x>